



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/WP.11/2009/10
14 August 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам скоропортящихся
пищевых продуктов

Шестьдесят пятая сессия

Женева, 27-30 октября 2009 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ
ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ,
ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК

Новые предложения

Испытание на определение холодопроизводительности неавтономных холодильных
установок, приводимых в действие двигателем либо за счет движения
транспортного средства вперед*

Сообщение правительства Франции

* Настоящий документ представлен в силу пункта 2.1 а) программы работы Комитета по внутреннему транспорту на период 2008-2012 годов (ECE/TRANS/2008/11), озаглавленного "Рассмотрение предложений о внесении поправок в СПС в целях его обновления по мере необходимости".

Введение

1. В главе С добавления 2 к приложению 1 к Соглашению о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС), подробно охарактеризованы методы испытания холодильных установок на холодопроизводительность. В частности, в пункте 56 подробно говорится о процедуре испытания.
2. В этом пункте текста на французском языке допущена переводческая ошибка, из-за которой одно и то же положение использовано дважды применительно к различным видам оборудования, между тем как в тексте на английском языке в данном случае предусмотрены различающиеся формулировки.
3. Это создает проблему неодинакового применения процедуры испытания в различных странах в зависимости от того, какой из вариантов текста ими используется.
4. Настоящее предложение сводится к приведению текста на французском языке в соответствие с текстом на английском языке.

Предложение

Нынешние варианты текста на французском и английском языках

5. Текст СПС на французском языке гласит:

"D. MODE OPÉRATOIRE POUR MESURER LA PUISSANCE FRIGORIFIQUE UTILE W_0 D'UN GROUPE DONT L'ÉVAPORATEUR N'EST PAS GIVRÉ.

[...]

56. Mode opératoire

[...]

Si le groupe frigorifique peut être alimenté par différentes sources d'énergie, l'essai doit être répété avec chacune d'elles.

Si le compresseur frigorifique est entraîné par **le déplacement du véhicule**, l'essai sera effectué aux vitesses minimale et nominale de rotation du compresseur indiquées par le constructeur.

Si le compresseur frigorifique est entraîné par **le déplacement du véhicule**, l'essai sera effectué à la vitesse nominale du compresseur indiquée par le constructeur".

6. Текст на английском языке гласит:

"D. PROCEDURE FOR MEASURING THE EFFECTIVE REFRIGERATING CAPACITY W_0 OF A UNIT WHEN THE EVAPORATOR IS FREE FROM FROST

[...]

56. Test procedure

[...]

If the refrigeration unit can be operated by more than one form of energy, the tests shall be repeated for each.

If the compressor is **driven by the vehicle engine**, the test shall be carried out at both the minimum speed and at the nominal speed of rotation of the compressor as specified by the manufacturer.

If the compressor is **driven by the vehicle motion**, the test shall be carried out at the nominal speed of rotation of the compressor as specified by the manufacturer".

Различия

7. Совершенно ясно, что в данной связи различие между фразами "l'avancement du véhicule" ("перемещение транспортного средства вперед") и "l'entraînement moteur" ("приведение в действие двигателем") не было принято во внимание в тексте на французском языке, где в силу этого обстоятельства не было упомянуто о случае приведения в действие двигателем транспортного средства; этот случай сейчас полностью заменен приведением в действие за счет перемещения транспортного средства с неавтономными установками вперед.

Предложение

8. Таким образом, предлагается восстановить правильность данного текста посредством проведения различия между двумя возможными вариантами, как это сделано в тексте на английском языке.

Экономические и экологические последствия данного предложения

9. При испытании установок, приводимых в действие двигателем транспортного средства, каждое измерение холодопроизводительности должно проводиться на полной мощности и на холостых оборотах. Это предписание уже применяется в большинстве стран, руководствующихся текстом на английском языке, включая Францию, которая исправила ошибку в тексте.

10. Таким образом, проводится крайне ограниченное число испытаний, и по этой причине затраты также являются ограниченными.

Вывод

11. С учетом этих разъяснений цель предлагаемого протокола состоит в согласовании текстов СПС на французском и английском языках.

Предложение по поправке

"Annexe 1 - Appendice 2

[...]

D. MODE OPÉRATOIRE POUR MESURER LA PUISSANCE FRIGORIFIQUE UTILE W_0 D'UN GROUPE DONT L'ÉVAPORATEUR N'EST PAS GIVRÉ.

[...]

56. Mode opératoire

[...]

Si le groupe frigorifique peut être alimenté par différentes sources d'énergie, l'essai doit être répété avec chacune d'elles.

Si le compresseur frigorifique est entraîné par le **moteur** du véhicule, l'essai sera effectué aux vitesses minimale et nominale de rotation du compresseur indiquées par le constructeur.

Si le compresseur frigorifique est entraîné par le déplacement du véhicule, l'essai sera effectué à la vitesse nominale du compresseur indiquée par le constructeur".
